

SRI PRASTYANINGRUM

Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya
prastya75@gmail.com

Dosen Pembimbing: Dr. Subandi, M.Litt & Andi Cahyono, BTCFL, MTC SOL

ABSTRAK

Penggunaan campur kode dalam kehidupan sehari-hari sangat mudah untuk ditemukan. Hal ini dikarenakan adanya kemajuan budaya dan teknologi sehingga membuat hampir setiap orang untuk ingin mempelajari bahasa asing. Seperti halnya pada pemeran tokoh dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, dalam film tersebut banyak ditemukan tuturan yang mengandung campur kode oleh para tokoh.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, hal ini dikarenakan data yang digunakan berupa tuturan-tuturan yang mengandung campur kode pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. Data yang ditemukan sebanyak 43 data. Berdasarkan analisis data diperoleh hasil sebagai berikut :

1. Bentuk campur kode dalam tuturan tokoh pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén dengan presentase 46% bentuk penyisipan kata, 11% bentuk penyisipan ungkapan, 11% bentuk penyisipan frasa, 11% bentuk penyisipan kata ulang dan 21% bentuk penyisipan klausa.
2. Faktor yang menyebabkan terjadinya campur kode pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén meliputi faktor pengaruh unsur prestise 46%, faktor adanya keterbatasan padanan kata 7%, faktor pengaruh pihak kedua 35%, dan faktor lain 12%.
3. Fungsi campur kode pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén yaitu 27% sebagai interjeksi, 23% sebagai unsur mengkualifikasi pesan, 11% sebagai perulangan, dan 2% sebagai fungsi spesifikasi lawan tutur dan 37% sebagai fungsi lain.

Kata Kunci : Bentuk, Faktor, Fungsi, Campur Kode, Film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén

ABSTRACT

The use of code mixing is easily found in daily life . The presence of improved culture and technology causes almost everyone to have desire on learning foreign language. As well as the main character in *Where Are You From* film 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, many utterances are found in this film which contain code mixing.

This research is using qualitative descriptive method, because the data which is used is in the form speeches that contain of the code mixing in *Where Are You From* film 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. The data found is 43 data. The result based on the analysis as follows:

1. The forms of the code mixing in speeches of the character in *Where Are You From* film 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén with 46% percentage of insertion of the word, 11% of insertion of the phrase, 11% of insertion of the repetition and 21% of insertion of the clause.
2. The factors as causes of the code mixing in *Where Are You From* film 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén included the influence of the element of prestige 46%, the limitation of synonym 7%, the influence of the second factor 35%, and the other factor 12%.
3. The functions of the code mixing in *Where Are You From* film 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén are 27% as an interjection, 23% as an element to qualify the message, 11% as repetition, 2% as specification of opponents said and 37% as the other functions.

Keywords : Form, Factor, Function, Code mixing, *Where Are You From* film 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén

PENDAHULUAN

Penelitian ini mengkaji tentang bagaimana bentuk campur kode, faktor yang menyebabkan terjadinya campur kode dan fungsi campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 Nǐ Shì Nǎlǐ Rén.

Penelitian sebelumnya yang relevan dengan penelitian ini adalah penelitian yang pernah dilakukan di China oleh Xie (2007) dengan judul penelitian “广州汉语与英语的语码混合”(Campur kode antara Guangzhou, China dengan Bahasa Inggris).

Penelitian ini menggunakan teori dari Suwito (1983) untuk analisis bentuk campur kode, teori dari Basir (2010) untuk analisis faktor penyebab campur kode dan teori Gumpers (1983) untuk analisis fungsi campur kode

Tujuan penelitian ini yaitu mendeskripsikan bentuk campur kode, faktor yang menyebabkan terjadinya campur kode dan fungsi campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 Nǐ Shì Nǎlǐ Rén.

Penelitian ini secara teoretis diharapkan dapat memberikan informasi dan pengetahuan umum mengenai wujud campur kode dan faktor penyebabnya. Selanjutnya juga bisa menjadi acuan sociolinguistik mengenai campur kode namun menggunakan media yang berbeda. Dan secara praktis manfaat bagi khalayak umum penelitian ini diharapkan dapat menambah wawasan pembaca umum terhadap studi linguistik untuk penelitian selanjutnya. Dengan demikian, hasil penelitian ini dapat bermanfaat bagi para pembelajar, pengajaran dan penelitian sebagai pemahaman tingkat lanjut mengenai campur kode dalam linguistik, khususnya dalam sociolinguistik.

METODE

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif karena sesuai dengan tujuan penelitian ini yaitu mendeskripsikan bentuk campur kode, faktor penyebab terjadinya campur kode, fungsi campur kode yang berupa tuturan kata atau klausa dan tidak dituangkan dalam angka-angka.

Data dalam penelitian ini adalah berupa data tuturan campur kode dalam film. Data dalam penelitian ini ditemukan sejumlah 43 data tuturan campur kode yang terdapat pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. Dari 43 data yang ada, kemudian diklasifikasi sesuai dengan rumusan masalah dan dibagi lagi menjadi per kelompok sesuai dengan jenisnya.

Sumber data dalam penelitian ini adalah film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, film ini didapat dari *download* di situs *youku*. Film ini disutradarai oleh Jiang Xu dan dirilis pada tahun 2011 dengan durasi film selama 1 jam 37 menit. Film ini dijadikan sumber penelitian dikarenakan dalam cuplikan dialog baik tokoh utama maupun tokoh lainnya banyak terjadi fenomena campur kode.

Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini yaitu menggunakan teknik simak bebas libat cakap dan teknik catat. Validasi data 汉字 diperiksa oleh dosen *native speaker* Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin Unesa yang berasal dari negeri China sebagai ahli dalam bahasa Mandarin, sedangkan validasi terjemahan diperiksa oleh dosen Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin sebagai ahli dalam bahasa Indonesia.

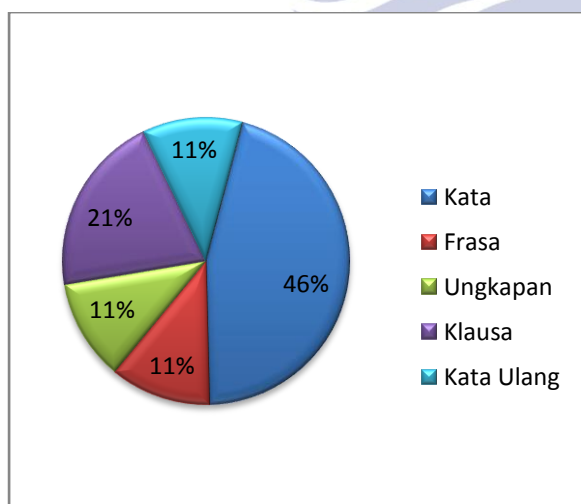
Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik *content analysis*, langkah-langkah analisis data yang dilakukan adalah 1) Menyusun bentuk korpus data untuk mempermudah pengelolaan data 2) Membuat kode inisial data sesuai jenisnya untuk memudahkan dalam pencarian data dan pengelompokan data. 3) Mendeskripsikan bentuk fenomena campur kode para tokoh untuk menemukan fungsi dan faktor terjadinya campur kode. 4) Mengklasifikasikan data sesuai dengan rumusan masalah untuk mempermudah analisis data. 5) Melaporkan hasil dari penelitian tentang penggunaan campur kode dalam film ini dalam skripsi.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Data dalam penelitian ini berupa tuturan dialog mengenai campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. Data yang telah dikumpulkan kemudian dianalisis dan diuraikan sesuai dengan rumusan masalah yang pertama yaitu bentuk campur kode pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén dianalisis dengan menggunakan pendapat dari Suwito (1983) tentang campur kode. Analisis dilakukan dengan cara mengklasifikasi data sesuai dengan jenis dan bentuk campur kode dari data tersebut. Sehingga dapat diketahui jenis dan bentuk campur kode data, kemudian deskripsi dilakukan sesuai dengan jenis dan bentuk campur kode data yang ada. Berdasarkan hasil penelitian yang ada, penelitian ini membuktikan bahwa pendapat bentuk campur kode dari Suwito sesuai dengan hasil penelitian ini, dari 7 bentuk campur kode terdapat 6 bentuk campur kode pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, hasil analisis jenis dan bentuk campur kode dapat dilihat pada grafik 4.1. Rumusan masalah yang kedua yaitu faktor penyebab campur kode pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén dianalisis dengan

menggunakan pendapat dari Basir (2010) mengenai faktor penyebab campur kode. Dari hasil penelitian yang ada, penelitian ini membuktikan adanya kesesuaian pendapat dari Basir mengenai faktor penyebab campur kode dengan hasil penelitian ini, dari 4 faktor penyebab campur kode ditemukan 3 faktor penyebab campur kode pada film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén dan ditemukan beberapa data yang bukan merupakan salah satu faktor dari keempat faktor tersebut. Peneliti menyimpulkan faktor lain dari keempat faktor tersebut adalah berupa faktor *local colour*. Hasil analisis jenis dan bentuk campur kode dapat dilihat pada grafik 4.2. Rumusan masalah yang ketiga yaitu fungsi campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. Analisis dilakukan dengan menggunakan pendapat dari Gumpers (1983) tentang fungsi campur kode. Dari hasil penelitian yang ada, dapat diketahui adanya kesesuaian pendapat dari Gumpers dengan hasil penelitian ini. Dari 5 fungsi campur kode ditemukan 4 fungsi dalam penelitian ini. Hasil analisis jenis dan bentuk campur kode dapat dilihat pada grafik 4.3.

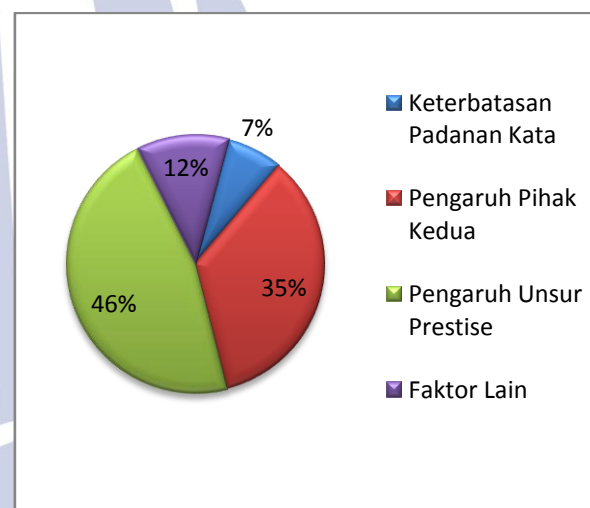
Sama halnya dengan penelitian terdahulu yang relevan, penelitian ini juga mendapatkan hasil yang memuaskan. Dapat ditemukan banyak bentuk campur kode, faktor penyebab campur kode dan fungsi campur kode. Namun hasil penelitian ini dengan penelitian terdahulu yang relevan berbeda. Hal ini dikarenakan objek penelitian, pendapat teori yang digunakan dan sumber data yang digunakan berbeda dengan penelitian ini. Hasil rincian analisis dapat dilihat pada grafik berikut.



Grafik 4.1 merupakan grafik bentuk campur kode. Grafik tersebut menunjukkan bahwa dari 43 data, yang termasuk dalam jenis campur kode keluar adalah berjumlah 37 data dan jenis campur kode kedalam berjumlah 7 data. Dari 43 data terdapat satu data yang tuturannya termasuk jenis campur kode kedalam dan juga campur kode keluar. Berdasarkan grafik tersebut, dapat diketahui bahwa tuturan yang termasuk dalam

penyisipan berbentuk kata berjumlah 20 data, berbentuk frasa berjumlah 5 data, berbentuk ungkapan berjumlah 5 data, berbentuk klausa berjumlah 9 data dan berwujud kata ulang berjumlah 5 data, namun penyisipan berbentuk baster tidak ditemukan sehingga tidak dicantumkan dalam grafik. Hasil analisis data tuturan campur kode dengan bentuk penyisipan kata paling banyak terjadi dalam film dibanding dengan bentuk campur kode lainnya dengan presentase 46%. Tuturan campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén sering terjadi pada tuturan dialog pada tokoh utama film yaitu Wang Xin Lei.

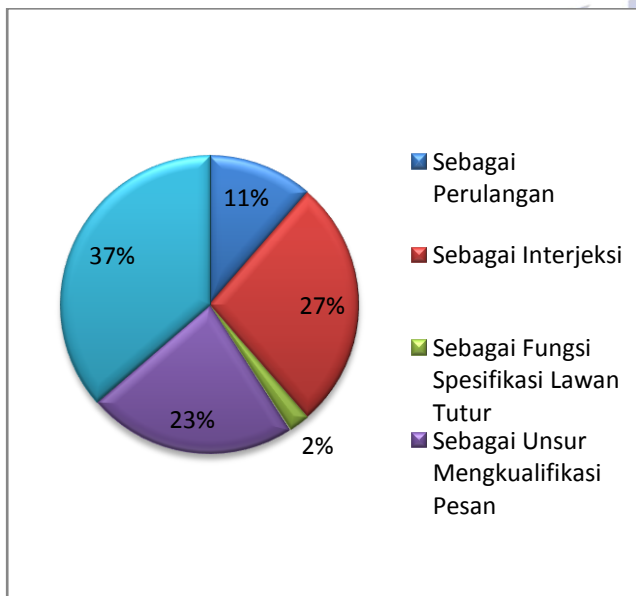
Rumusan masalah yang kedua yaitu faktor penyebab terjadinya campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. Faktor penyebab campur kode dianalisis dengan teori yang dikemukakan oleh Basir (2010:80) membagi 4 alasan penyebab terjadinya campur kode. Hasil analisis faktor penyebab campur kode dapat dilihat pada grafik 4.2



Grafik 4.2 Merupakan grafik faktor penyebab terjadinya campur kode. Grafik tersebut menunjukkan bahwa dari 43 data, terdapat faktor penyebab campur kode yang berbeda disetiap data tuturan. Berdasarkan grafik tersebut, dapat diketahui bahwa tuturan campur kode yang terjadi karena adanya keterbatasan padanan kata berjumlah 3 data, karena pengaruh pihak kedua berjumlah 15 data, dan karena unsur prestise berjumlah 20 data dan karena faktor lain berjumlah 5 data. Dari 43 data tidak ditemukan tuturan campur kode yang disebabkan oleh faktor kurang menguasai kode bahasa, sehingga tidak dicantumkan dalam grafik. Berdasarkan hasil analisis data, tuturan campur kode yang terjadi karena faktor pengaruh unsure prestise paling banyak terjadi dengan presentase 46%. Hal ini dikarenakan tuturan campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén banyak dilakukan oleh pemeran utama Wang Xin Lei. Dalam film tersebut, tokoh Wang Xin Lei mempunyai berperan menjadi wanita dengan karakter yang berpendidikan, berintelekt, cantik dan sombong, sehingga dalam tuturan campur kode yang dilakukan oleh Wang Xin Lei dikarenakan faktor pengaruh unsure prestise, hal ini dilakukan agar

dia dihormati oleh lawan bicaranya dan banyak orang mengaguminya. Dari 43 data tuturan ditemukan 5 data tuturan yang bukan termasuk dari salah satu keempat faktor yang ada, kelima data tersebut termasuk kedalam *local colour* yaitu suatu keadaan tindak bahasa dimana penutur lebih menyukai dan lebih terbiasa menggunakan bahasa lokal maupun bahasa daerahnya dalam setiap tuturannya.

Rumusan masalah yang ketiga yaitu fungsi penggunaan campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. Fungsi campur kode dianalisis dengan teori yang dikemukakan oleh Gumpers (dalam Anwar, 1983:71) membagi 5 fungsi campur kode. Hasil analisis faktor penyebab campur kode dapat dilihat pada grafik 4.3



Grafik 4.3 merupakan grafik fungsi campur kode. Grafik tersebut menunjukkan bahwa dari 43 data, terdapat fungsi campur kode di setiap data tuturan. Berdasarkan grafik tersebut, dapat diketahui bahwa tuturan campur kode yang mempunyai fungsi sebagai perulangan berjumlah 5 data, sebagai fungsi interjeksi berjumlah 12 data, sebagai fungsi spesifikasi lawan tutur berjumlah 1 data, sebagai unsur mengkualifikasi pesan berjumlah 10 data dan sebagai fungsi lain berjumlah 16 data. Dari 43 data tuturan campur kode peneliti tidak menemukan data tuturan campur kode sebagai fungsi kutipan. Berdasarkan hasil analisis data, fungsi campur kode sebagai fungsi lain paling banyak ditemukan dengan presentase 37%. Hal ini dikarenakan, 16 data tersebut tidak termasuk dalam salah satu fungsi campur kode yang ada. Maksud fungsi lain disini adalah 16 data tuturan campur kode tersebut memiliki fungsi untuk sekedar atau bergaya yang setuju dengan faktor pengaruh unsur prestise.

PENUTUP

Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan pada bab IV untuk menjawab rumusan masalah yaitu tentang

wujud bentuk, faktor penyebab dan fungsi campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, dapat diambil simpulan sebagai berikut.

- 1) Terdapat dua klasifikasi untuk jenis campur kode yaitu, campur kode keluar dan campur kode kedalam dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén. Kemudian dari kedua klasifikasi tersebut dibagi lagi menjadi beberapa bentuk sesuai dengan keadaan data menjadi bentuk kata, bentuk frasa, bentuk klausa, bentuk kata ulang, bentuk ungkapan. Terdapat satu wujud bentuk yang tidak disebutkan karena tidak ditemukan data yang termasuk dalam bentuk tersebut yaitu wujud bentuk baster. Penggunaan campur kode dengan penyisipan kata tersebut mendominasi data yang terdapat dalam data tuturan campur kode, yaitu sebanyak 20 data dari 43 data.
- 2) Berdasarkan hasil penelitian pada faktor yang menyebabkan terjadinya campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, terdapat 4 faktor penyebab terjadinya campur kode yaitu, faktor karena keterbatasan padanan kata, pengaruh pihak kedua, kurang menguasai kode bahasa, dan karena pengaruh unsur prestise. Faktor penyebab campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén didominasi karena unsur prestise, yaitu sebanyak 20 data dari 43 data.
- 3) Berdasarkan hasil penelitian fungsi penggunaan campur kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, terdapat 5 fungsi campur kode yaitu, fungsi sebagai perulangan, sebagai interjeksi, sebagai fungsi spesifikasi lawan tutur, sebagai kutipan, dan sebagai unsur kualifikasi pesan. Fungsi lain tersebut mendominasi data yang terdapat dalam data tuturan campur kode, yaitu sebanyak 16 data dari 43 data.

Saran

Penelitian ini merupakan penelitian kajian sociolinguistik. Penelitian berjudul “Campur Kode dalam film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén” ini diharapkan bisa menjadi referensi penelitian terkait kajian linguistik khususnya mengenai campur kode, serta dapat memaksimalkan pemanfaatannya.

Disadari bahwa penelitian ini masih memiliki banyak kekurangan sehingga diperlukan berbagai upaya untuk mengembangkan penelitian. Sumber data dalam penelitian ini hanya dibatasi satu judul saja, sehingga masih kurang memenuhi semua klasifikasi yang ada. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah

film *Where Are You From* 《你是哪里人》 nǐ shì nǎlǐ rén, Film ini merupakan film yang menarik dan sangat mengharukan, terdapat banyak konflik dan kalimat-kalimat tuturan tokoh yang sangat tepat untuk diteliti menggunakan prinsip psikologi sastra maupun prinsip pragmatik. Diharapkan untuk penelitian selanjutnya dapat dikembangkan dengan sumber data berjenis lain dan tidak hanya pada film, namun novel, lagu, drama, puisi dan sebagainya, sehingga bisa menjadi variasi dan membuat penelitian semakin menarik.

DAFTAR PUSTAKA

- Pengantar*. Yogyakarta : Gajah Mada University Press.
- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Apresiasi Karya Sastra*. Bandung : Sinar Baru.
- Basir, Udjang Pr. M. 2010. *Sosiolinguistik Pengantar Kajian Tindak Berbahasa*. Surabaya : Bintang.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Edisi Revisi. Jakarta : Rineka Cipta.
- Djayasudarma, T. Fatimah. 1993. *Metode Linguistik : Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung : Eresco.
- Jendra, I Wayan. 1991. *Dasar-dasar Linguistik*. Denpasar : Ikeyana.
- Kentjono, Djoko. 1982. *Dasar-dasar Linguistik Umum*. Jakarta : Fakultas Sastra.
- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa : Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta : PT. Rajagrafindo Persada.
- Moleong, Lexy J. 2011. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Remaja Rosdakarya.
- Molieono, Anton M. 2007. *Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi III*. Jakarta : Balai Pustaka.
- Nababan, P.J.W. *Sosiolinguistik : Suatu Pengantar*. Jakarta : Gramedia.
- Ohoiwutun, Paul. 2002. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Oktavianus. 2006. *Analisis Wacana Lintas Bahasa*. Padang : Andalas University Press.
- Poedjosoedarmo, Supomo. 1986. *Kode dan Alih Kode*. Yogyakarta: Balai Penelitian Bahasa.
- Ratna, Nyoman Kutha, 2010. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta : Pustaka Belajar.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa : Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta : Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif dan R&D*. Bandung : Alfabeta.
- Sugiyono. 2010. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Bandung : Alfabeta.
- Sugiyono. 2009. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung : Alfabeta

Sumarsono. 2007. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta : Pustaka Belajar.

Suwito. 1983. *Pengantar awal sosiolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta : Henary Offset.

Trilipita, Bintang Ramadhan. 2016. *AlihKode dan CampurKodePadaMediaSosialFacebook GrupWuhan*. FBS UNESA. Skripsi tidak diterbitkan.

陈原. 1983 年. 《社会语言学》. 上海: 学林出版社.

赵小沛. 2005. 语码的选择与转换. 南京理工大学学报.

祝畹瑾. 1992 年. 《社会语言学概论》. 长沙: 湖南教育出版社.